

<http://www.translatum.gr/forum/index.php?action=printpage;topic=1880.0>

Translatum Greek Translation Forum

Translation Assistance => Law/Patents => Topic started by: kostas on 11 Jan, 2006, 12:01:16

Title: **mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **kostas** on **11 Jan, 2006, 12:01:16**

Καλημέρα σε όλους,

βρήκα στην ΙΑΤΕ τον όρο mobbing ως εξής: "η άσκηση, στο πλαίσιο των σχέσεων μεταξύ συναδέλφων ή μεταξύ ανωτέρου και κατωτέρου στην ιεραρχία, μιας συστηματικής και διαρκούς επίθεσης σε βάρος ενός προκαθορισμένου θύματος προκειμένου να ωθηθεί στο να εγκαταλείψει τη θέση εργασίας του"

Επειδή πρέπει να μπει σε τίτλο, μήπως γνωρίζει κάποιος κάτι πιο σύντομο;

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **alexandra_k** on **11 Jan, 2006, 12:47:26**

Διωγμός, μήπως;

Από το Λ.Κ.Ν.:

διωγμός ο [δίοιγμός] Ο17 : **1. ενέργειες, κυρίως κρατικών οργάνων, που αποβλέπουν στη φυσική ή ηθική εξόντωση κάποιου**, συνήθ. ενός συνόλου: Οι διωγμοί των πρώτων χριστιανών. Οι διωγμοί των χριστιανικών πληθυσμών από τους Τούρκους. Οι διωγμοί του Νέρωνα / του Διοκλητιανού, που έγιναν από το Νέρωνα / το Διοκλητιανό. **2. κακή ή άνιση μεταχείριση ενός ατόμου ή μιας ομάδας, με σκοπό να παραγκωνισθεί, να υποστεί ηθική ή υλική μείωση**· διώξεις: Διωγμοί πολιτικών αντιπάλων με απολύσεις, μεταθέσεις κτλ. (έκφρ.) βρίσκομαι υπό διωγμό(ν) / κηρύσσω κπ. / κτ. σε διωγμό: Ο κλάδος των δημόσιων υπαλλήλων έχει κηρυχθεί σε διωγμό. Τα δάση μας κηρύχτηκαν σε διωγμό, για εγκληματική αδιαφορία. [λόγ. < αρχ. διωγμός]

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **katkarolina** on **11 Jan, 2006, 13:19:13**

Αν δεν κάνω λάθος, θα πρέπει να λέγεται ηθική παρενόχληση από μετάφραση του γαλλικού harcèlement moral

Βλέπε επίσης http://www.google.fr/search?hl=fr&q=%22%CE%B7%CE%B8%CE%B9%CE%BA%CE%AE+%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%B5%CE%BD%CF%8C%CF%87%CE%BB%CE%B7%CF%83%CE%B7%22&btnG=Recherche+Google&meta=lr%3Dlang_en%7Clang_ar%7Clang_fr%7Clang_el%7Clang_nl%7Clang_is%7Clang_it

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **diceman** on **11 Jan, 2006, 13:54:52**

Εγώ, πάντως, θυμάμαι ότι σε διάφορα έντυπα του ΙΚΑ και του ΕΛΙΝΥΑΕ περί υγιεινής και ασφάλειας στο χώρο της εργασίας, ο όρος αναφέρεται ως "φαινόμενο mobbing" και στα Ελληνικά δίνεται μόνο η περιφραστική εξήγηση.

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **11 Jan, 2006, 14:42:55**

Πολύ ενδιαφέρουσα ερώτηση. Αντιγράφω από την Wikipedia (<http://en.wikipedia.org/wiki/Mobbing>):

Mobbing is a modern term for systematic bullying, harassment, or psychological terror in workplaces whereby one worker is "ganged up" on and stigmatized by co-workers or superiors for no justifiable reason.

Research into the phenomenon was pioneered in the 1980s by [German-born Swedish] scientist Heinz Leymann, who coined the term.

Mobbing is typically found in work environments that have poorly organized production and/or working methods and incapable or inattentive management. According to [1], mobbing victims are usually "exceptional individuals who demonstrated intelligence, competence, creativity, integrity, accomplishment and dedication".

Mobbing is also found in our school systems and this too was discovered by Dr. Heinz Leymann. Although he preferred the term bullying in the context of school children, some have come to regard mobbing as a form of group bullying. It is interesting to note that a German born doctor practicing in Sweden chose the English term "Mobbing" to describe this social phenomenon. As professor and practicing psychologist, Dr. Leymann also noted one of the side-effects of Mobbing is Post Traumatic Stress Disorder and is frequently misdiagnosed. After making this discovery he successfully treated thousands of mobbing victims at his clinic in Sweden.

A longer-established technical use of mobbing is in the study of animal behaviour, especially in ornithology, where it refers to the behaviour of birds harassing something that represents a threat to them.

Δεν ξέρω αν έχει καθιερωθεί όρος καν για το bullying. Βρίσκω κάπου τον "εκφοβισμό" και το μάλλον λανθασμένο "επιθετικότητα". Αν ήταν στρατός, θα μπορούσαμε ίσως να μιλάμε και για "καψόνι" :-}

Πάντως, αν ήθελα να δημιουργήσω κάτι πρωτότυπο, αποφεύγοντας ήδη υπάρχουσες αντιστοιχίες (παρενόχληση, harassment - διωγμός, persecution), θα χρησιμοποιούσα τον μάλλον πρωτότυπο όρο "**συστηματική όχληση**" (mob = όχλος).

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **wings** on **11 Jan, 2006, 14:50:08**

Νίκο, νομίζω ότι η απόδοση "συστηματική όχληση" είναι εξαιρετική και απολύτως ακριβής.

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **diceman** on **11 Jan, 2006, 17:42:09**

Quote

Niko, νομίζω ότι η απόδοση η "συστηματική όχληση" είναι εξαιρετική και απολύτως ακριβής.

Μάλλον "συστηματική ομαδική όχληση" τότε, ώστε να φαίνεται ξεκάθαρα ότι οι δράστες είναι τουλάχιστον δύο.

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **11 Jan, 2006, 17:47:40**

Quote from: diceman on 11 Jan, 2006, 17:42:09

Μάλλον "συστηματική ομαδική όχληση".

Ο κακομοίρης, εξυπνακίστικα σκεπτόμενος έβαλα το "όχληση" με συμπερίληψη της σημασίας του όχλου. Στο δικό μου σκεπτικό, η ομαδική όχληση είναι "ταυτολογία" :-}

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **NatCat** on **11 Jan, 2006, 23:09:53**

Μήπως αντί για "όχληση" είναι προτιμότερο το "παρενόχληση"; Στο αυτί μου ακούγεται καλύτερα. Επίσης, αποφεύγεται η σύγχυση με τη νομική έννοια της όχλησης (που σημαίνει κάτι πολύ συγκεκριμένο). Εξάλλου έχει καθιερωθεί στα ελληνικά η "σεξουαλική παρενόχληση" για να αποδώσει την έννοια του sexual harassment. Κι εδώ για harassment δεν πρόκειται;

Just my USD 0.02.

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **11 Jan, 2006, 23:26:22**

Συγγνώμη, NatCat, εγώ ένα λογοπαίγνιο έκανα, αλλά με πήραν στα σοβαρά. Είναι πολύ αργά για να επιβάλω δικό μου όρο, ιδιαίτερα όπως λες όταν έχουμε την πολύ τρυφερή νομική όχληση.

Εδώ (<http://www.leymann.se/English/frame.html>) θα βρούμε τις απόψεις του Leymann, που καθιέρωσε τον όρο και που τον ταυτίζει με bullying (psychoterror) in the workplace.

Εδώ (<http://www.disabled.gr/at/?p=1972>) αλλά και σε άλλες σελίδες θα βρούμε ως απόδοση (του bullying τουλάχιστον) τον (ομαδικό) **εκφοβισμό στους χώρους εργασίας**. Προφανώς, πρόκειται για κάτι πιο σοβαρό από οχλήσεις και παρενοχλήσεις. Αν πάντως σκεφτώ κάτι πιο ενδιαφέρον, θα το καταθέσω.

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **11 Jan, 2006, 23:29:37**

Στην Καθημερινή (http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_ell_1532107_14/06/2003_66668) πάλι μιλάει για **ηθική παρενόχληση**...

Title: **Αν: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **elena petelos** on **11 Jan, 2006, 23:33:15**

Quote from: nickel on 11 Jan, 2006, 23:26:22

Εδώ (<http://www.leymann.se/English/frame.html>) θα βρούμε τις απόψεις του Leymann, που καθιέρωσε τον όρο και που τον ταυτίζει με bullying (psychoterror) in the workplace.

Εδώ (<http://www.disabled.gr/at/?p=1972>) αλλά και σε άλλες σελίδες θα βρούμε ως απόδοση (του bullying τουλάχιστον) τον (ομαδικό) **εκφοβισμό στους χώρους εργασίας**. Προφανώς, πρόκειται για κάτι πιο σοβαρό από οχλήσεις και παρενοχλήσεις. Αν πάντως σκεφτώ κάτι πιο ενδιαφέρον, θα το καταθέσω.

Με πρόλαβες:

Για το "mobbing", το βιβλίο της Hirigoyen έχει μεταφραστεί: Ηθική παρενόχληση (στο χώρο της εργασίας), αλλά
<http://www.google.co.uk/search?hl=en&>

rls=GEUA%2CGEUA%3A2005-51%2CGEUA%3Aen&q=%CE%97%CE%B8%CE%B9%CE%BA%CE%AE+%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%B5%CE%BD%CF%8C%CF%87%CE%BB%CE%B7%CF%83%CE%B7&meta=

LE HARCELEMENT MORAL (appelé aussi MOBBING). Marie France Hirigoyen en ...
www.mobbing.nu/hirigoyen.htm

Για το "bullying", έχει νομίζω καθιερωθεί το εκφοβισμός (και θυματοποίηση /victimization):
<http://www.alexander.edu.gr/files/themata-paidagogikon-sabbato-2005.doc>

ta-nei.dolnet.gr/print_article.php?e=A&f=17253&m=N12&aa=1 κλπ.

Title: **An: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**
Post by: **nickel** on **11 Jan, 2006, 23:37:48**

Νομίζω για να το προσεγγίσουμε στα ελληνικά, θα πρέπει να αποφασίσουμε πρώτα αν στην αγγλική το bullying (και κατ' επέκταση το mobbing) βρίσκεται πιο κοντά στο harassment ή στο intimidation.

Να υποθέσω ότι για την "ηθική παρενόχληση" φταίει η γαλλική απόδοση του mobbing;

Title: **An: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**
Post by: **elena petelos** on **11 Jan, 2006, 23:40:40**

Quote from: **nickel** on 11 Jan, 2006, 23:37:48

Νομίζω για να το προσεγγίσουμε στα ελληνικά, θα πρέπει να αποφασίσουμε πρώτα αν στην αγγλική το bullying (και κατ' επέκταση το mobbing) βρίσκεται πιο κοντά στο harassment ή στο intimidation.

Να υποθέσω ότι για την "ηθική παρενόχληση" φταίει η γαλλική απόδοσή του mobbing;

Να το υποθέσεις Δες κοινοτικά κείμενα. :))

Επίσης:

Παρενόχληση: συνίστατο σε ανεπιθύμητη συμπεριφορά και συνδέεται με την προσβολή της αξιοπρέπειας και της προσωπικότητας ενός ατόμου.

<http://www.ekem.gr/archives/000192.html>

και:

Τι ζητάει η ΓΣΣΕ με τη νέα συλλογική σύμβαση (4/11/05)

Αθήνα 4.11.2005, 23:12

Την Εθνική Γενική Συλλογική Σύμβαση Εργασίας (ΕΓΣΣΕ) του 2006 κοινοποίησε χθες στις εργοδοτικές οργανώσεις και στην κυβέρνηση η ΓΣΣΕ, κατά την διάρκεια συνέντευξης Τύπου.

3. Αντιμετώπιση της ηθικής παρενόχλησης στους χώρους εργασίας.
Η ηθική παρενόχληση (mobbing) έναντι μεμονωμένων εργαζομένων ή ομάδας εργαζομένων συνιστά σοβαρή προσβολή του συνταγματικά κατοχυρωμένου δικαιώματος σεβασμού της προσωπικότητάς του εργαζόμενου, προς την οποία ο εργοδότης (ή το πρόσωπο που τον αντιπροσωπεύει στη διεύθυνση της επιχείρησης) οφείλει σεβασμό.

Στην κατηγορία της ηθικής παρενόχλησης που προσβάλλει την ανθρώπινη αξιοπρέπεια εντάσσονται συμπεριφορές όπως: η συνειδητή και επαναλαμβανόμενη ταπείνωση, η προσβλητική μεταχείριση, η ειρωνεία, η συκοφαντία, οι απειλές, η αναξιοπρεπή μεταχείριση από προϊστάμενους, η ηθελημένη απόκρυψη πληροφοριών αναγκαίων για την εργασία τους, η ανάθεση προσβλητικών ή ανούσιων εργασιών, η άρνηση ανάθεσης εργασίας.

Άμα το λέει ο Πολυζωγόπουλος...

http://www.proslipsis.gr/cmCat_treePrd.php?cm_catid=37&cm_prdid=1056

Title: **An: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **katkarolina** on **12 Jan, 2006, 12:45:57**

Αφού τελικά είναι σωστό το ηθική παρενόχληση, δεν αλλάζετε και τον τίτλο να μην μπερδέσουμε τον ερωτώντα;

Title: **Re: An: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **12 Jan, 2006, 18:05:19**

Quote from: katkarolina on 12 Jan, 2006, 12:45:57

Αφού τελικά είναι σωστό το ηθική παρενόχληση ...

Η σωστή διατύπωση θα ήταν "αφού φαίνεται να έχει επικρατήσει το 'ηθική παρενόχληση'". Κάτι που έχει επικρατήσει, δεν είναι πάντα σωστό. Και στη συγκεκριμένη περίπτωση, θέλω να διατηρήσω τις επιφυλάξεις μου. Για τους παρακάτω λόγους:

Ο Leymann χρησιμοποιεί τους όρους:

1. mobbing, δηλαδή [OED]: To attack in a mob or disorderly crowd; to crowd round and molest or annoy; to press unduly upon; to throng; also in pass. to be attacked or surrounded by such a mob. Παράδειγμα: none of His Majesty's officers of the custom, have been mobbed, and torn in pieces by the rabble.

2. bullying, το οποίο στο περιβάλλον του σχολείου έχει αποδοθεί ως «εκφοβισμός».

3. psychoterror.

Ειδικότερα (<http://www.leymann.se/English/11110E.HTM>): This phenomenon has been referred to as "mobbing", "ganging up on someone", "bullying" or "psychological terror". In this type of conflict, the victim is subjected to a systematic, stigmatizing process and encroachment of his or her civil rights.

Και ο επίσημος ορισμός (<http://www.leymann.se/English/12100E.HTM>): Psychological terror or mobbing in working life involves hostile and unethical communication which is directed in a systematic manner by one or more individuals, mainly toward one individual, who, due to mobbing, is pushed into a helpless and defenseless position and held there by means of continuing mobbing activities. These actions occur on a very frequent basis (statistical definition: at least once a week) and over a long period of time (statistical definition: at least six months' duration). Because of the high frequency and long duration of hostile behavior, this maltreatment results in considerable mental, psychosomatic and social misery.

Οι Γάλλοι το απέδωσαν harcelement moral, από το οποίο προέκυψε η δική μας «ηθική παρενόχληση». Η κάπως tongue-in-cheek και λογοπαικτική πρότασή μου για «συστηματική όχληση» δεν σήμαινε ότι συμφωνώ με την ηπιότητα της όχλησης. Και εκείνο το «ηθική», άντε να καταλάβεις ότι παραπέμπει στον ηθικό εκβιασμό και την ηθική βλάβη.

Επειδή δεν λείπουν οι αναφορές σε «εκφοβισμό» στο χώρο εργασίας και η έμφαση (σύμφωνα με τον πιο πάνω ορισμό) είναι επίσης στο «συστηματικό» (και όχι στο «ομαδικό», βλ. by one or more individuals, δηλαδή ενδιαφέρει περισσότερο ο παραλληλισμός με το bullying που γίνεται συχνά από ένα άτομο παρά στην έννοια του ομαδικού που εμπεριέχουν το mob και το gang up), εγώ τάσσομαι υπέρ της απόδοσης «**συστηματικός εκφοβισμός (σε χώρο εργασίας)**».

Title: **Re: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **katkarolina** on **13 Jan, 2006, 11:59:34**

Συμφωνώ ότι ο,τι έχει επικρατήσει δεν είναι απαραίτητα σωστό.

Ο όρος αυτός ονομάζεται διαφορετικά ανάλογα με τη χώρα http://www.bc.edu/schools/law/lawreviews/meta-elements/journals/bcidlr/27_2/10_TXT.htm (πράγμα που δημιουργεί σύγχυση),

αλλά σε κάθε περίπτωση σημαίνει το ίδιο πράγμα <http://www.harcelement.info/>

Νομίζω ότι θα πρέπει να αποδοθεί ανάλογα με το συγκεκριμένο.

Αν πρόκειται για νομικό κείμενο, θα πρέπει να αποδοθεί "ηθική παρενόχληση" αφού πρόκειται για νομικό όρο που καλώς ή κακώς έχει επικρατήσει. Αν πρόκειται για γενικό κείμενο όπου γίνεται δίνεται έμφαση στη συμπεριφορά θα πρέπει να αποδοθεί "συστηματικός εκφοβισμός" που αποδίδει καλύτερα το νόημα.

Στα γαλλικά υπάρχει επίσης και το *mise au placard* που όμως δεν είναι νομικός όρος.

Title: **Re: mobbing -> εργασιακή παρενόχληση (;;;)**

Post by: **sassa** on **23 Jul, 2006, 13:58:09**

Πριν λίγο, βρέθηκα σε μια αρκετά διασκεδαστική σελίδα (<http://www.vembos.gr/2004March.htm>), όπου γίνεται αναφορά στο *mobbing*, και σκέφτηκα να ανοίξω σχετική ενότητα.

(Ευτυχώς έκανα αναζήτηση του όρου στο Translatum, οπότε βρήκα αυτό το νήμα.)

Ξέρετε τι είναι το *mobbing*;

Εγώ πάντως δεν ήξερα μέχρι που διάβασα ένα σχετικό άρθρο (Καθημερινή, 7.3.2004). *Mobbing* είναι, λέει, ένα νέο φαινόμενο που χαρακτηρίζει τους σύγχρονους χώρους εργασίας και που μάλιστα καταμετρά πολλά θύματα στην Ελλάδα. Σύμφωνα μάλιστα με εν εξελίξει έρευνα του δρ Σταμάτη Αντωνίου, του Πανεπιστημίου του Μάντσεστερ, το *mobbing* έχει λάβει ανησυχητικές διαστάσεις και στη χώρα μας.

Τι είναι όμως το *mobbing*;

Είναι το σύνολο των αξιόμεπτων πράξεων και μορφών συμπεριφοράς που έχουν ως αποτέλεσμα ο αποδέκτης να νιώθει ενοχλημένος, ταπεινωμένος, φοβισμένος ή τρωτός και να εξασθενεί η αυτοπεποίθησή του. Ωραίος ορισμός και πολύ *politically correct*. Πρόκειται δηλαδή για «εργασιακή παρενόχληση». Δηλαδή αυτό που με απλά λόγια λέμε καψώνι, τσαμπουκάς, πισώπλατα μαχαυρώματα, κατάχρηση εξουσίας κλπ, στο χώρο εργασίας.

Μα, τέλος πάντων, αυτό δεν συνέβαινε πάντα; Κι όχι μόνο στους εργασιακούς χώρους, αλλά και στο στρατό, στο σχολείο, στην οικογένεια, στην κοινωνία, παντού; Τι διάβολο άλλαξε;

Προφανώς η ευαισθησία μας. Ρωτήστε και κανένα παλιό να σας πει. Στην διάρκεια της γερμανικής κατοχής δεν παραπονιόταν κανείς για συνάχι και αλλεργίες επειδή είχε πολύ σοβαρότερα προβλήματα να αντιμετωπίσει.

«Χορτάσαν του χασάπη τα παιδιά, τα κρέατα περνούν στα δάχτυλά τους», έλεγε κάποτε η μακαρίτισσα η γιαγιά μου.

Quote from: **nickel** on 12 Jan, 2006, 18:05:19

εγώ τάσσο μαιυπέρ της απόδοσ ης « συστηματικός εκφοβισμός (σε χώρο εργασίας) ».
--

Εγώ, θείο, τάσσομαι υπέρ του "**εργασιακή παρενόχληση**". Δεν καταλαβαίνω γιατί πρέπει να συγχέεται με τη σεξουαλική παρενόχληση (σε χώρο εργασίας).

παρενόχληση

(η) ουσ. (Κ παρενόχλησις -εως) ενόχληση που διαταράσσει την ηρεμία ή την απασχόληση κάποιου

Αυτά.

S.

Title: **Re: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**

Post by: **nickel** on **23 Jul, 2006, 14:32:33**

Εγώ εξακολουθώ να λέω ότι "παρενόχληση" είναι το ηπιότερο harassment και το *mobbing*

είναι "a modern term for systematic bullying, harassment, or psychological terror", οπότε από την περιγραφή του έχουμε περιοριστεί σε μία, την ηπιότερη, διάσταση.

Title: **Re: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**
Post by: **Thomas** on **23 Jul, 2006, 21:34:24**

Προπηλακισμός;

Title: **Re: mobbing -> συστηματική ομαδική όχληση, ηθική παρενόχληση**
Post by: **elena petelos** on **23 Jul, 2006, 22:28:13**

Quote from: Thomas on 23 Jul, 2006, 21:34:24

Προπηλακισμός ;

Όχι απαραίτητα . Πιο περιορισμένη έννοια και άλλες διαστάσεις.
προπηλακισμός ο [propila<k>izmós] Ο17 : (λόγ.) η ενέργεια ή το αποτέλεσμα του προπηλακίζω, ο χλευασμός, ο διασυρμός, ο εξευτελισμός: Επιτέθηκαν εναντίον τους με βρισιές και προπηλακισμούς. Δέχθηκε τον προπηλακισμό των αντιφρονούντων. [λόγ. < αρχ. προπηλακισμός]

(Λεκτική βία, φραστική επίθεση.)

Όχι απαραίτητα "συστηματικώς/διαρκώς" (ενώ το "mobbing" το έχει αυτό το στοιχείο). Το "mobbing" όχι απαραίτητα (ή /μόνο) "φραστική επίθεση"/"λεκτική επίθεση". (Και η "ηρόθεση" -στο "προπηλακισμός σχετική".)

Mobbing is **intentional verbal or non-verbal conduct** by one or more individuals against another individual **over a period of time, that continuously** and **systematically**:

- Intimidates, shows hostility, threatens, offends, humiliates, or insults any co-worker; or
- Interferes with a co-worker's performance; or Has an adverse impact on a co-worker's mental or physical well-being; or
- Otherwise adversely affects a co-worker.

http://www.mobbing-usa.com/R_legal.html